

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書  
(出國類別：語文進修)

## 赴法國語文進修心得報告

服務機關：行政院新聞局  
出國人職稱：秘書  
姓名：許譽曦  
出國地區：法國  
出國期間：2002.01.02~2002.12.27  
報告日期：2003.03.27

A01  
/CO9>02320

系統識別號:C09202320

公 務 出 國 報 告 提 要

頁數: 40 含附件: 否

報告名稱:

赴法國語文進修心得報告

主辦機關:

行政院新聞局

聯絡人/電話:

/

出國人員:

許譽曦 行政院新聞局 三等新聞秘書

出國類別: 進修

出國地區: 法國

出國期間: 民國 91 年 01 月 02 日 - 民國 91 年 12 月 27 日

報告日期: 民國 92 年 03 月 27 日

分類號/目: A0/綜合(行政類) A0/綜合(行政類)

關鍵詞: 法國杜蘭學院語文進修

內容摘要: 赴法國杜蘭學院語訓內容主要城市參訪心得及建議報告

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網

## 摘 要

為強化本局同仁外語能力及培養國際事務人才，局內每年皆選派不同語系之新進或具發展潛力同仁赴國外做為期一年不等之語文進修。職有幸得於去（九十一）年通過局內的甄選考試，獲選至法國杜爾市「杜蘭法語學院」（INSTITUT DE TOURAINE）進行為期一年之語言進修。在這一年的法文研習中，職不僅在語言程度上有所提升，同時，對法國這國家之風土民情、歷史文化及政經社會，則有更深層的觀察與認識。一年的國外求學經驗令我獲益良多，希望未來有機會得將此行所學貢獻鈞局、國家。

本報告內容依「目的」、「過程」、「心得」、「建議」與「附件」五部分撰寫，並概要敘述學習目的、學校簡介、課程內容、學習心得、日常生活，及職對法國社會變遷之觀察與專業進修之建議。另後附「第三屆杜爾亞洲影展工作報告」係職去年三月間於求學駐地協助法處辦理影展所撰寫之工作報告。

# 目 次

壹、目的.....	4
貳、過程.....	4
一、文化與藝術之都—杜爾市.....	5
二、培育國際法語人才近百載的搖籃—杜蘭法語學院.....	6
三、學校之外的另一所學校—寄宿家庭.....	7
四、最愛吃也最懂吃的法國人.....	8
五、餐桌法文學習法.....	9
六、字典學習法.....	10
七、法蘭西三百六十個日子之生活點滴.....	10
八、法蘭西三百六十個日子之求學經歷.....	18
參、心得.....	30
肆、建議.....	33
伍、附件：「第三屆杜爾亞洲電影展工作報告」.....	36

# 赴法國語文進修心得報告

## 壹、目的

進修專案之目的，旨在提升法語聽、說、讀、寫能力，並培養具國際視野、心胸及學識之專業人才，以儲備未來從事對法國及其他法語系國家工作所需之人力種籽，加強本局對該語系邦交國與非邦交國之國際新聞宣傳工作。此外，新聞秘書均具外派資格，未來工作多半派赴海外服務，並與國際人士交涉，語文訓練不僅給予進修人員一個語文試煉的良機，更可提供及早接觸國外生活的機會，藉此，進修人員可瞭解自己的能力及缺點，進而加以改進，亦可對外派國家作先期的觀察與適應。

## 貳、過程

常聽人道法語是全世界最優美、最動聽的語言，但很少有人說她也是最難學的語文之一。職本身為淡江大學外語系學生，主修法國語言；並於大三時曾參加校內選拔，代表學校至位於法國東北部之柏桑松「孔泰大學」(UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE, BESANCON) 交換學生一年。這一年的語文訓練對職有很大的啟發，無論是在國際視野的開拓上，及在語言能力的提升上均有相當程度的助益。這段時間在國外的所見所聞，使個人在多方面有顯著的成長，並開始對涉外事務產生興趣，而這也是職決定報考並投身國際新聞工作的濫觴。

職民國八十九年國際新聞人員特考及格，於參加三個月的職前訓練後即分發至本局聯絡室服務。聯絡室的主要工作乃在於接待國外主動來訪或我邀訪之外國友

人。聯絡室的工作量頗大，帶領外賓拜會局內、外長官，對一位新進局毫無工作經驗基礎的新手而言，心理壓力之大可想而知。不過，職常於接待外賓之後心中常覺欣慰與自豪，因為個人能對國家略盡綿薄，無不是此項任務最大的回饋。於聯絡室工作期間，職對同仁間的良好互助、默契印象非常深刻，尤以長官對部屬充份信任及授權，使同仁執行任務時享有極大的發揮空間。職在聯絡室工作甚為愉快，成長也相當快速，此項工作亦極富挑戰性；然擔任外賓及訪談長官之傳譯人員非人人所能勝任，無法完善充分表達乃職於聯絡室工作期間遭遇最大的問題，而此一障礙乃促成參加語訓考試的主要動力之一。很幸運地，職最後順利通過局內安排的口、筆試，並取得至法國留學一年的資格。

## 文化與藝術之都—杜爾市

法國是世上公認一個浪漫的國度，得天獨厚的巴黎也有「花都」的美名，「蔚藍海岸」、「普羅旺斯」也是人人均能朗朗上口的觀光勝地，但許多人一定不知道在法國有個號稱「法國花園」(JARDIN DE LA FRANCE)的地方，而這個地方就是杜蘭地區 (LA TOURAINE)，她的首府正是職此次前去研習法文的駐地—杜爾 (TOURS)。

杜爾的歷史久遠，早在羅馬帝國時期即是此區大城，而她最為人所知的莫過於當今法國人的祖先曾經在此城不遠處力抗阿拉伯人的北侵，因而保住了現今法國北部，甚至是整個西、北歐不受「穆斯林」文化入侵的防線。在中世紀時，杜爾也曾風光一時，尤以絲綢業與天主教朝聖地「聖馬丁」(ST. MARTIN)而遠近馳名。此外，該城因有法國最長的河流—羅亞爾河 (LA LOIRE) (此河已為聯合國教科文組織 UNESCO 列為人類遺產) 及優雅的細流—雪兒河 (LE CHER) 雙河匯流，地理位置相當優越，加上當地秀麗的景物，怡人的氣候，自古即廣受法國歷代王公貴族的青睞，也因此造就此地成為目前舉世聞名的城堡區 (LA REGION DES

CHATEAUX) 的原因。

在法國人心中最重要的兩種糧食，不外乎是葡萄酒與麵包，此區因地理位置適中，地形平緩，向來即為法國的「麥」倉；而說到酒，杜蘭地區著名葡萄酒產區，諸如希隆 (CHINON)、布格倚 (BOURGUEIL)、桑塞爾 (SANCERRE) 等，老早便是法國紅、白葡萄酒市場的供應地之一。

職初到此地時，信步杜爾市中常常會不經意的發現前朝或是更早之前的古物及遺跡，在驚呼之餘，職也明瞭了何以杜爾會被世人譽為文化與藝術之都 (TOURS, LA VILLE DE CULTURE ET D'ART) 的理由了。以上所述，在在說明杜爾是個擁有豐富且無價文化資源的城市，而這也正是她無法取代的魅力所在。

與巴黎相較，杜爾雖然生活沒有那麼多樣性與豐富，但這邊也有她的優點，比如：城市規模大小適中、生活物價較低廉、居住環境品質高、社會治安良好等，對來此地求學的學員來說可謂是頗佳的選擇。

總之，一年時間不短不長，但能在這塊著名城堡到處林立的「法國的花園」、還有多不勝數之優質葡萄田的地區生活居住，這對喜好美食、美酒與喜愛旅遊的職而言，無疑是最大的生活享受、最佳的活教本。

## 培育國際法語人才近百載的搖籃—杜蘭法語學院

杜蘭法語學院(全名為杜蘭法語修習學院，INSTITUT D'ETUDES FRANCAISES DE TOURAINE)為法國頗負盛名的語言教學中心，該校成立於西元一八九七年，於一九一二年正式改為專司法語教學的機構。杜蘭法語學院對教師的晉用篩選嚴謹，對學生的服務熱忱亦足，並提供不少生活及求學上的支援，是一個理想的短期語言進修之地。除了一般語文學校常開設的課程，如法文文法 (GRAMMAIRE)、會話 (CONVERSATION)、作文 (COMPOSITION) 等，學院另提供許多選修課，如文學史 (LITTERATURE)、文明史 (CIVILISATION)、

藝術史 (HISTOIRE DE L'ART)、法國歷史 (HISTOIRE) 及翻譯等。較特別的是，學院尚於暑期間額外設有「實用商業法文」(FRANCAIS DES AFFAIRES)、「外國法語教師進修」(STAGE DE FORMATION POUR PROFESSEURS ETRANGERS) 及「實用觀光旅遊法文」(FRANCAIS DU TOURISME ET DE LA RESTAURATION)，此為別家語言學校較為少見之附加價值。除外，杜蘭學院每星期二、四下午尚開設不少名為「學習工坊」(ATELIER) 的特殊班級，藉由安排法國本地大學生與學院學生在特別領域裡(如口語表達、法語書信、法語發音及生活、家庭問題的解惑等)雙方面對面的交流、溝通，以達到無論是在語文或生活上學院學生個別問題的解答。另外，每星期五的電影欣賞、每星期六的城市導覽及週末的套裝旅遊行程等等，一切均說明該學院在教學上、生活上對學生的用心。

法國著名的歷史學家米歇雷 (M. MICHELET) 曾說：「此區所說的法語是全法口音最優美且純正的。」法國地廣人雜，地區性方言亦多元，而一個地方口音的良窳，往往影響語文學習的成效。本局駐法國新聞處選擇杜蘭學院作為進修人員研習法文之地，職想這無非是經一番縝密的篩選所得之最好的抉擇。

### 學校之外的另一所學校—寄宿家庭

杜蘭學院提供國外學生多種住宿的選擇，一般而言大致可分為私人宿舍，如位於學校正對面之 HAMEAU SAINT-MICHEL (每月要價約 5 0 0 歐元，含早餐)，大學生宿舍 (CITE INTERNATIONALE，每月約 2 5 0 歐元，不含餐點)，及寄宿家庭 (SEJOURS EN FAMILLE，每月 6 0 0 歐元，含早、晚餐) 等三類。職當初因突然接獲原本訂於四月起程的進修計畫臨時改為一月，遂無法如學校方面規定須於入學前辦理完畢學校註冊、住宿選擇等二項重要之應辦事項。所幸，本局駐法國新聞處危機應變處理得宜，該處沈來儀秘書任事主動積極，經過多次的



溝通與書信往返，最後方圓滿完成註冊手續，使職得以順利如期成行。不過對於在法住宿選擇，則僅有賴職於抵法後再視情形而隨機應變。職於一月二日起程，三日清晨抵花都巴黎，在短暫停留一日後（其間曾至本局駐法國新聞處拜會王振臺主任及其他同仁），旋於一月四日在法處邱兆平秘書的照料陪同下，在蒙巴那斯火車站（GARE DE MONTPARNASSE）搭乘法國著名的高速火車（TRAIN A GRANDE VITESSE, TGV）前往杜爾。該火車平均時速三百餘公里，不消一小時風馳電掣的車程，火車即抵達距巴黎二百三十五公里遠的杜爾市。職原本進住 HAMEAU 私人宿舍，那裡雖有離學校近、個人套房私密性較高等優點，不過因與學生及法國人互動較少，職於是透過學院 Mme JAFFRE 女士的協助，以尋找適合個人要求的寄宿家庭。職希冀藉由與法國家庭的接觸，提升語言程度，並就近觀察瞭解法國人之生活起居與風俗習慣。於是，職最後選擇寄宿一法國家庭（M. & Mme ANTIER），縱然所費不貲，但食、衣、住均有屋主或傭人妥為照料，可減少旁騖並專心學業，職認為這是一兼顧舒適生活與優質學習環境的明智選擇。

### 最愛吃也最懂吃的法國人

與法國寄宿家庭同住享有許多好處，不過職以個人一年來在法國家庭生活的經驗而言，此間收穫最多、幫助最大者，莫過於大幅增進法文能力。法國飲食文化是世上眾多美味佳餚中的佼佼者，與我國大多數人行色匆匆的用餐習慣不同的是，法國人對他們廚師料理的食物相當尊敬，認為如不花點時間慢慢細細品嚐菜餚的美味，則糟蹋精緻美食、放棄享受美好用餐時光者事小，對因暴飲暴食之惡習造成身體健康的潛藏危機，才是法國人認為最不明智的舉止。基於上述理由，職在選擇寄宿家庭時，特別請求學院推介具有該項傳統的家庭，以便一來在餐桌上仔細觀摩何謂法式美食，二來利用長時間的用餐時光，運用法語與各家庭成員交換意見及學習心得。

每晚七時至九時為一般法國家庭的用餐時間，職所寄居之 ANTIER 家庭有項不成文的要求，即每次用餐時須等所有房客全員到齊上桌後才得開動用餐。該家庭由女主人 Mme M. ANTIER 掌廚，伊烹飪功夫相當了得，從前菜、主菜、沙拉、乳酪、到甜點水果的準備時間無須二小時即可完成；而年高德劭、已步不惑之年的男主人也片刻不得閒，在 Mme ANTIER 料理食材的同時，他也須備妥佐餐必備的餐前酒、礦泉水及紅、白葡萄酒與餐後酒等。本家庭在飲食上可謂相當用心（此點為房客於尋屋時有權提出的要求之一。當然，每位房客可視自身的需求，向學院熱心的房屋介紹負責人 Mme JAFFRE 女士，於租屋前訂立寄宿家庭標地物之條件）。所以，在這眾多美食菜餚可供取食之下，每晚須騰出二個小時的用餐時間絕對一點也不為過、一點也不誇張。值得注意的一點是，在認真咀嚼女主人的精心傑作時，請別吝嗇對當日的美食及男女主人的用心大加讚賞一番，此為必學的法式餐桌禮儀。

### 餐桌法文學習法

在為時二小時的用餐時間裡，除以美味食物祭祭五臟廟外，席間交談之法語應用才是用餐之重頭戲。通常談話的主題上至天文、下至地理、小道消息、八卦緋聞、祕辛黑幕、校外、校內的所見所聞等都可暢所欲言、無所不談，這段時間無疑是每位房客法語會話最好的驗收時點。職於是培養成一種習慣，即把當天老師上課的教授內容或討論的議題，綜合老師、同學見解及自己的看法，並運用當天所學的字彙、詞句，再次向席間的家庭成員報告、一同分享。這種練習方式，可塑造學員擁有一種習慣，即對課堂資訊的再吸收、對法國事物細微的觀察、對說話邏輯思維的養成與訓練等。

## 字典學習法

「工欲善其事，必先利其器」，學好一種語言，絕對不可能不使用字典這工具書。法國自詡為文化出版品大國，光是法文字典大小不同品牌加起來有上百種（較著名、廣為使用者有 PETIT ROBERT, LAROUSSE 二家），如不善加利用，實有入寶山空手而還之憾。職對自己的法文能力有一定的信心，一般形式的會話、翻譯絕難不倒；但「學海無邊」、「學如逆水行舟，不進則退」的道理人人皆曉，此次再赴法國語文進修，無非是希望這一年後，程度能更上層樓，在書寫用辭遣字上擁有精確合適的選字功力，及會話上有正確流暢的表達能力。所以，職無論是在課堂教學、逛街購物、欣賞電視或影片、閱讀刊物、休閒旅遊時，尤其是在每晚的餐桌上，一遇有聽不懂的話、看不懂的字則馬上記錄下來、馬上查，如聽不清楚則懇求說話人重覆一次，手不離字典，隨時記錄生字、新辭…嚴格來說，認真查閱字典、勤做筆記則已成為職一項欲駕馭法文的利器了。此法乍聽下好似拙劣、落時，翻查字典亦曠日廢時不合效益等，但不可否認的是，如要說好一種語言，寫好語文為必然的先決條件；而如要寫好文章，豐富的字彙更絕不可少，所以，即便已身在法國，外在學習環境之好已無庸置疑，但個人所下的內在苦功更是決定是否學好語文的關鍵。野人獻曝或許不必然適用每一個人，但個人願將多年來學習外文的經驗分與大家共享，僅提出淺見予大家參考。

## 法蘭西三百六十個日子之生活點滴

### 一月

此次奉派來法國求學，對職而言已是第二次來法（在大三時曾代表學校到法國做為期一年之交換學生），因此對此地感覺並不陌生，加上本局駐法新聞處適時派員於機場、火車站的協助接送，及王振臺主任餐敘時對學員的懇切叮嚀，初到之時，職在杜爾的適應情形良好，一切堪稱順心、如意。

於一月廿六日參加由杜蘭學院舉辦之「香堡」、「史維尼堡」(CHATEAUX DE CHAMBORD ET CHATEAUX DE CHEVERNY) 城堡之旅，雖此仍職第二次造訪香堡，惟透過學校安排的教授精闢講解，收穫自然較第一次豐富。

一月十五日於接獲「法西日報」記者 M JACQUES BOISLEVE 的電子郵件，內容除再次感謝職於渠訪台期間懇切的接待外，並允諾於 9 1 1 恐怖攻擊事件稍加平息後儘速適時刊載有關台灣的觀光報導(經查該報導業已於法西日報刊出，B 君亦於隔月特地郵寄報紙影本副知我)。

一月廿二日另有一法國駐香港之「中國研究中心」(INSTITUT DES RECHERCHES CULTURELLES DE CHINE) 研究員私下以電子信箱與職聯絡有關索取中國新年的照片事，本案當時已電告當時於聯絡室服務之蕭坤宏秘書，並請渠協助代為妥處。

一月卅一日收到駐法新聞處來函，就有關杜爾的電影中心 (LES CINEMAS STUDIO) 計畫於三月份舉辦的亞洲電影展事請求我方協助事，希望職藉由身處駐地之便，或可與該中心直接先行接觸。有關杜爾電影中心辦展後續發展情形，職已撰寫一份相關之報告書，內容詳如本進修報告書第伍點之「第三屆杜爾亞洲電影展」工作報告。

## 二月

二月九至十一日中國新年期間，職與多位學院同學重遊巴黎，並順道至素有巴黎中國城之稱的十三區巡訪，體驗一下異鄉之中國節慶的氣氛。

二月十六日參加學院舉辦之希隆古城等地之文化歷史旅程(CHATEAU DE CHINON, CHAMPIGNY, FONTEVRAUT...)

二月廿三、廿四日兩天參加由杜爾大學 (UNIVERSITE DE TOURS) 師生舉辦之法國干邑(COGNAC)及波爾多(BORDEAUX)酒鄉之旅。透過此次實地勘查的旅遊，職對聞名於世之法國干邑白蘭地及波爾多紅、白酒有更勝書本說明的深層認

識，同時，亦與此次活動主辦者—杜爾大學承辦師生建立良好的友誼。

### 三月

職訂於三月十三日參加杜爾市一衛星市鎮—綠恩城 (LUYNES) 之地方廣播電台 RFL(RADIO FRANCE LUYNES)現場錄音，當天訪談主題為「法國與各國飲食文化之比較」。RFL 因此發函廣邀杜爾市各大學院校有意願之外國學生出席暢談各國飲食歷史，職有幸榮膺學院及台灣代表（學院學生共三人）參加，心情為此既緊張又期待，前置準備工作為此做得相當充實。豈料，活動當日 RFL 竟以參加人數不符預期，而臨時取消原訂節目，對準備良久的我來說實感扼腕。

三月廿三日為法國全國性之摩托車示威遊行日，主要在於請求政府改善不良之交通設計對摩托車構成之潛在威脅。杜爾當天下午據統計共聚集有五百多輛重型機車聚集，參加遊行人數超過一千人次。根據職的瞭解，此一遊行雖對杜爾市當天交通造成不小的衝擊，然用路人對遊行者的容忍、諒解態度，及如此之大的示威團體亦得以自制，並採理性及和平的方式來表達不滿情緒、達成最終訴求而感到佩服不已。

三月三十一日台灣發生大地震，職當天一早就聽聞法國廣播電台 RF (RADIO FRANCE) 不停地播放此消息，面對國家遭逢此一災難，這對身在外國的同仁來說無疑是一大震撼，所幸，此次災難並未對台灣造成太大的損失。

### 四月

四月十九日晚間參加杜蘭學院與當地餐飲高中一齊舉辦之美食之夜，該活動由學生自費參加，當晚有高中老師現場向參加學生作法國料理簡介及示範法國菜烹煮教學。現場參加人員除可嚐嚐親手下廚的「成品」外，也可享受專業料理師為學生示範的道地法國美食，實屬一難忘的經驗。

## 五月

五月廿四日參加杜爾大學學生中心聯合舉辦之慶生會，會中除有歡慶壽星生日活動之外，職對各位與會同學都備有各國特色的一道菜印象尤其深刻（職當晚與另一教育部吳姓公費留學生共同「研製」一道法式麻婆豆腐赴會）。在大啖各國美食之餘，總不忘心生對自己國家的思念及認同，更因各色人種因緣際會得以歡聚一堂，而對人類理應相助、相愛與和平共處的遠景多所期盼。

五月廿五日與二位瑞士喜好登山之好友（一為該國軍人，另一人為高山滑雪好手）從杜爾市至雪濃梭城堡（CHATEAU DE CHENONCEAU）做路程總長共三十五公里之健行。職對自己能在一天之內達到這項原本看似不可能的任務感到十分高興，因為此舉再一次地證明了「人定勝天」的信念，同時職也體悟到對擁有健康身體之可貴，及在日常生活中應多做運動以累積健康本錢的思維。

## 六月

六月七日時值職二十七歲生日，學校文明史老師 M. DUFRESNE 及班上全體同學特為職舉辦一結合教學與品酒的慶生會。當日每位同學均依先前約定個別準備器皿或食物，D 老師則更自備三瓶同一產區但不同年份的紅酒，其中年份最久的尚與職的年齡相仿！職曾參加過多次令人感動的生日，但這次同學對我如此的真情用心，及 D 老師認真營造此一寓教於樂的歡慶的場面，著實令職感動不已。

六月十五日為端午節，職與多位台灣來杜蘭學院就讀的留學生至大學餐廳共享友人從台灣帶來的粽子，這實大大消解了我們長期妄想家鄉味的口腹之欲；此外，杜爾市的台灣人寥寥可數，藉由在這每逢佳節倍思親的日子裡，得以以「粽」會友，離鄉在外的學子們對此實有無限的感動。另在這樣的聚會中，也就有關大家生活上或學業上所遭遇之問題，提供了一個相互觀摩及相互協助的機會。職認為這對一些之後才至法國留學的人而言，無疑是一項極大的幫助，更是同胞愛極至的表現。

六月六日參加杜蘭學院安排之沙特（CHARTRES）、夏多登（CHATEAUDUN）及夢多姆（VENDOME）等城市一日遊。職對此一短距之旅遊行程抱以相當肯定的態度，因為，學生藉此不但可以增廣見聞，達到休閒娛樂的功能外，尚可從中認識不少朋友及找到練習法文的機會。

六月廿三日與杜爾市一台灣餐廳鄧姓老闆至其法籍友人 M. FRANCK 家中作客。由於 F 宅第位於郊外，大伙在驅車前往途中，職有幸一睹有別於杜爾市之鄉間景緻，並藉此瞭解不少法國人鄉間優閒的生活方式；其中，尤以農村人家在農作上勤奮畏天的心情，及在生活上樂天知命的態度，所展現出一股與一般自命非凡之城市人大異其趣的人生處世哲學，對職有著強烈的觀念衝擊。另農村家庭成員間熱絡的感情及融洽之家庭關係，對職本人，甚或對廣大因工作關係而無法長期固定陪伴在親人身旁之駐外人員而言，實可謂人生一大福份也。

## 七月

七月十四日為法國國慶日，職特地為此北上巴黎一遊。以親身感受法國國慶歡愉的氣氛。其間，職順道與法處同事沈秘書、邱秘書相約餐聚，並向渠等請教些許問題及交換意見。另值得一提的是，國慶當天在由法國總統席哈克（JACQUES CHIRAC）主持的閱兵典禮上，竟發生右派激進份子持槍射殺總統情事，所幸該名槍手馬上被一旁觀賞閱兵的觀眾合力制服，並未有任何人傷亡情形發生。

七月廿二日為杜蘭法語學院創設九十週年慶，當天晚上學院舉辦一場嚴肅、尊嚴的傳統慶祝典禮；另外，學院也為學院師生及家長辦有一場同歡的派對。各國學生均相當活潑開放，有的唱歌跳舞，有的開個人音樂演奏會，還有的表演魔術等不一而足，在隆重的傳統儀式之外。總不忘再來個熱情有勁的歡樂派對，西洋人亦動亦靜的性格由此一覽無遺。

七月卅日職之 ANTIER 寄宿家庭帶領職與另一位美國室友至其位於朗傑（LANGAIS）的故鄉去，大伙一起烤肉、划船及玩遊戲，彷彿職已真正成為 A

家庭成員般；除此，渠目前亦於杜蘭學院擔任教師的女兒馬蓮恩(MARINE)還帶我們參觀該城的城堡、教堂及吊橋；返家回程中，A家庭還刻意帶我們到希隆(CHINON)附近的核能發電廠(CENTRALE NUCLEAIRE)去兜一圈，讓我們實地解瞭核電廠之設備及運作情形，當然，不違法國人狂傲本性地，他們也不忘隨口吹噓此一法國先進的科技。

## 八月

八月中職於法國在台協會任職的女友來法探訪，並順道作為期二週之年休。職對時值中國七夕情人節時分，得以與許久不見的女友相會而感動不已，遂打消職年初離別以來的思念情愁。

八月十三日職參加杜蘭學院特為學生所舉辦之葡萄酒鄉六公里短程健行之旅，此酒產區位於杜爾城東方一處名為維吾黑(VOUVRAY)的小城，其風景秀麗、人民和善，加上與多位同學、好友一起出遊，遊玩之際還有清涼白酒可消暑，職頓覺人間至樂不過於此。

八月廿日參加杜爾划船協會及學院一同舉辦之獨木舟划船比賽運動，此為職第一次接觸此類水上活動，其刺激驚險，運動效果十足，實屬職在法國美好的回憶之一；另雪兒河(LE CHER)清澈的河水，及兩岸規劃完善的運動設施，對職而言可說也是上了一堂有關自然環保與人文開發的校外課程。

## 九月

九月初學期之交約莫有一星期的休假，其間適逢職軍中同袍舊識來法探訪，因此職乃加以利用，與渠到法國西、南部走訪了一回。因我倆為愛好「杯中物」之屬，所以這趟旅程實涵蓋了不少法國著名的酒鄉，如波爾多(BORDEAUX)、干邑(COGNAC)、雅馬邑(ARMAGNAC)及庇里牛斯山(LES PYRENEES)等地，此次已是職第二回舊地重遊，不過得與來自家鄉的好友聚首同遊，不同的時空不同的赴法國語文進修心得報告



心情，當然所見所思也不一樣了。

九月十四日職透過學院的幫忙及安排，得以利用假日到位於杜爾市西南方十來公里處之羅西鎮(LOCHES)的一位前市長艾爾諾(M. ARNOULT)家拜訪(其現職為該鎮經濟發展委員會副主委，其本人及家庭亦為當地顯赫貴族之後)。此行原意在瞭解法國人家庭生活方式及當地風情，但因職為國際工作者身分關係，加上學院方面縝密細心的安排及考量，讓職得以特例到這具特殊身分之家庭做訪問。

九月廿一日為中國三大節日之一的中秋節，杜爾當地雖然台灣人為數不多，但大家仍再次相聚於中國餐廳歡度節慶。

## 十月

十月十日為我國國慶日，職因求學所在地杜爾離巴黎有一段距離，加上當日(星期四)學校有課，且經職電詢法處也表示相關準備事項均已就緒，所以國慶當天職即在學校上課而未至巴黎法處。不過職於事後回想，無法趁此良機親臨代表處目睹國慶酒會盛況，及與先前於聯絡室接待過的法國外賓相逢敘舊，這也算是一無緣的缺憾吧。

十月十九日參日杜爾市所舉辦之健行活動。在路程總長十三公里的漫步中，職與多位台灣及法國好友在陰冷的天氣裡逆風前進，處境雖倍極艱辛，卻因大家的相持相扶而心感溫情。回程時天候稍佳，沿途之法國秋天的鄉間景致也令人為之醉心。

十月廿六至廿八三天參加杜爾觀光旅遊專科學校(ETS)所舉辦之「捷克布拉格」之旅。在三天的旅程中，職參觀了為聯合國教科文組織(UNESCO)列為人類遺產之布拉格古城(PRAGUE)，及該國著名啤酒產地之皮森雷市(PILSNER)、二次大戰猶太集中營(CENTRE DE CONCENTRATION & CENTRE DE DISTINCTION)，另外還有位於法國史特拉斯堡(STRASBOURG)的歐洲議會、勃根地古城狄戎(DIJON)等地。職對此行所獲見識相當滿意，收穫頗多；另職對

鈞局及法處在極短的作業時間內處理及同意職至第三國旅遊事表示由衷的感謝。

## 十一月

多月以來，職幾每天下午均到游泳池運動健身，雖說目前已時值嚴冬，但職愛好游泳的熱度始終無減。杜爾市有一符合奧運標準之室內溫水游泳池，加上平實合理的價格，對愛好游泳運動的人士而言真是美事一樁。

十一月廿日杜爾市舉行一年一度之新酒嘉年華會(FESTIVAL DU TOURAINE PRIMEUR，此會與舉世聞名之薄酒萊 (BEAUJOLAIS)新酒嘉年華會屬同一類型活動)，當日廿萬市民、外國學生及外來旅客一起載歌載舞，並暢飲剛從橡木桶汲取出來之當年份新酒。熱鬧歡慶活動並持續至翌日凌晨，「笙歌達旦」的景現令人印象深刻。

十一月廿三日晚間職相偕多位友人同去杜爾市政府 (HOTEL DE VILLE DE TOURS) 聆聽前法國總統、現任歐盟制憲委員會主席季斯卡 (M. V. GISCARD D'ESTAING) 的演講。當晚演講主題為「歐洲的現況與前景」，由於時值歐盟十五國正商議是否得讓土耳其及東歐等國加入歐盟的敏感時刻，渠直諫堅持的強硬作風與深謀遠慮之大氣度精神，令職於虛心恭聽後深感折服不已。

十一月廿八日杜爾市一所技術商業學院 (INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE, IUT) 學生至杜蘭法語學院邀請四名學生至渠等班上與三十來位同學進行座談，談話內容為法國與其他國家的經貿關係。會談期間，職在自身瞭解的範圍內，向該班師生概括性地解釋說明法國廠商在台灣市場的概況、在台灣經商必備的注意事項與要訣、及台灣民眾對法國的認知與品牌的口碑等問題。三十一日至一法國友人 M. F. GRAVINA 位於歐塞爾 (AUXERRE) 的老家作客，並順道參觀法國著名的勃根地 (BOURGOGNE) 白酒產地夏伯理 (CHABLIS)。三天的訪問期間，職深受友人及其家人熱情的款待，對在此異鄉尚能受到外國朋友這般照顧與禮遇，可真讓職深覺世上友情之無價與人性之美善。

## 十二月

一年的時光匆匆而逝，束裝返國時刻倏地到來。本月份因學校舉行期末測驗，加上回國在即也需開始著手整理衣物、寄發書籍、購買紀念小禮物及參加幾場惜別會等，另在課業考試、行李整備的雙重壓力下，頗感時間不足以用，頓覺此月時間好似無情地飛逝。

法處沈秘書來儀寄達返國任職意見調查表等表格，職旋即依規定及自身志願回覆。職對鈞局得以提供這一年語訓難得的機會，表示由衷的感謝，同時也深切地希望在回國之後能發揮所學，戮力工作並汲取經驗，以不愧鈞局對職的栽培。

## 法蘭西三百六十個日子之求學經歷

### 一至三月(第一學期)

#### 一月

##### 學習感想

杜蘭法語學院所安排的課程相當的緊湊，課表週一至週三下午均有排課，經由入學分班簡單的口語、書寫、聽力考後，職被分發至六級高級班就讀(學校依學生程度不同，分為一至六級，一二級為初級班，三四級為中級班，五六級則為高級班)。初期頓感課業壓力頗重，每天早上九點至下午六點除午餐外幾無休息時間，但相對之下，日子也因而過得比較充實。

##### 研習科目重點

以下為職於杜蘭法語學院所受課程之簡介：

- 詞彙學(LEXIQUE & VOCABULAIRES, 4.5h/week) M. A. MAYDAT: 此門課程對增進法文字彙幫助頗大，老師也很認真教導。

- 方法學(METHODOLOGIE, 3h) M. A. MAYDAT: 主要著重在文章動點摘要 (RESUME、COMPTE RENDU 及 SYNTHESE) 的書作訓練。
- 修詞學(3h) M. A. MAYDAT: 內容為法文聽寫、文章賞析及法文書寫訓練；此門作業頗多。
- 會話(CONVERSATION, 4.5h) Mme E. TRICOT-P: 老師主要使用錄音帶及錄影帶予學生觀賞，再與學生討論。
- 文法(GRAMMAIRE, 1h) Prof. E. TRICOT-P: 這位教授的文法課內容較為準確、實用，惟授課時間稍嫌短些。
- 語音(PHONETIQUE, 1h) Mme E. TRICOT-P: 本人認為最受惠及實用的一門課，對法文的發音助益良多。
- 文學史(LITTERATURE, 2.5) Mme N. FONTAINE: 老師為人和善，但教授方法較為僵硬，與學生互動較少。
- 藝術史(HISTOIRE DE L'ART, 2.5h) M. O. DUFRESNE: 老師非常的博學、風趣，並使用幻燈片以加深學生印象。
- 文明史(CIVILISATION, 1.5h) M. O. DUFRESNE: 針對法國各面向或學生欲知的實事、話題加以解析探討。
- 歷史(HISTOIRE DE LA FRANCE, 1.5h) Mme M. TALBOUTIER: 老師很親和，注重學生的吸收而非一味的趕課、填鴨。

## 二月

### 學習感想

本班課程較著重法文書寫能力的培養，甚至連會話課也以法文理解及聽寫為主，課程設計主要是朝準備「深造法語文憑」(DIPLOME APPROFONDI DE LANGUE FRANCAISE, DALF)考試為取向，因此相對其他班級而言，本班上課氣氛實較為嚴肅、僵化，對希望來此強化口語能力的我來說稍感可惜。

本季的課程至三月底結束。職認為這種短期性的課程安排，雖其延續性及連貫性較一般學院為期六個月的課程為遜，但反觀這種密集性的訓練，對短期語言能力之再精進與精鍊，可說也算是杜蘭學院的特色之一。

杜蘭學院開設的課程如法國歷史、藝術史及文明史等課，對塑造學生培養對法國的認識與認同實有很大的幫助；尤其是法國的歷史文物在近代世界文明發展之中佔有關鍵性的影響力，透過老師的詳細講解，學生們不僅藉由廣泛涉獵語言之外的其他領域而廣增見識，更培植對世界上其他文明的尊重及對自我本土文化的珍惜。

## 三月

### 研習科目重點

- 文學史：三月老師介紹幾位法國文壇上的巨擘如盧梭、孟德斯鳩、伏爾泰等。
- 歷史：十七世紀路易十三及十四時期之極權政治、社會現象、及對外爭戰等。
- 會話：老師本月的討論主題為離婚、單親家庭對第二代子女的影響。
- 藝術史：法國十六、十七世紀之繪畫、建築概述。
- 文法：法文時態之細分與運用，及時間性之連接詞、副詞的區分與實用。
- 文明史：法國現今社會之失業現象、社會救助及家庭問題等。
- 語音學：對特定母音及子音做正確的發聲練習。

### 學習感想

第一學期的課程於一連串的測驗之後至三月廿二日已告一段落，之後有為期十天的假期，第二學期的課程則於四月二日開始。

學校方面提供不錯的學習環境，惟高級班的課程設計是以針對 DALF 考試為重點，較著重法文書寫能力的訓練，相對而言，對口語表達方面的訓練較少。不過，整體而言，杜蘭學院是一理想學習法語的地方，尤以適切的地理位置及優美的環

境聞名，例假日的課外觀光教學更是其一大特色。

## 四至六月(第二學期)

### 四月

#### 學習感想

第二學期班上人數不是很多，總共僅八位同學而已，無形之中，同學之中的互動因而較為頻繁；加上彼此之間不因國籍的不同而心生隔閡，感情也比其他班級來的融洽，這由我們時常全班齊去用午餐的情形可見一斑。職認為，除學習語言之外，學習如何與國際友人打交道，瞭解彼此及厚植友誼等也不外是職來法進修的收穫之一。

#### 研習科目重點

- 文學史：巴爾札克之「人間喜劇」(LA COMEDIE HUMAINE) 作品簡介；伏爾泰之思想及其作品介紹。
- 歷史：這學期從十八世紀法國大革命開始講述，並重細節發展之解說及政治思想的影響。
- 會話：每位學生做為時二小時的口頭報告；使用錄製之廣播節目予學生聽寫。
- 藝術史：浪漫主義、現實主義及印象派等時期的繪畫介紹。
- 文法：法文時態之細分與運用，及時間性之連接詞、副詞的區分與實用。
- 文明史：老師介紹幾部反映法國當代社會之電影，再與同學就內容加以討論並比較各國情形。
- 語音學：與會話課結合，以電影角色間的對話為教材，對發音的準確性及技巧作要求。

## 五月

### 學習感想

相較四月份有許多朋友來法探訪職，並做多日之所謂的「走動式學習」之旅，五月份對職而言是平靜、充實的一個月，而這種寧靜的學習氣氛則是職多月以來所企求的。

由於職所屬之法文高級班會話課教授方式較著重聽力及理解能力訓練，相對而言學生個人口語表達之機會少了許多，此對於急欲在法語表達能力上有所改進的職而言可謂稍有缺憾。幸經職與老師在學期開始前先行溝通，爭取到每週每位學生可做二小時的口頭專題報告，職認為此舉不但可加強個人語言表達的訓練，更可從每位學生精心所做的報告內容裡獲得不少知識。

### 專題報告：「纏足」—中國古代女性的苦與痛

職此次所做之口頭專題報告主題為「纏足」，透過此一在現代人眼中看似荒謬酷刑的習俗中，對古今中國女性人權之變革，及其社會地位之變遷作一概述；此外，職對世界上諸多國家對女性不公平之逼害亦提出有力證據並加以批評。

## 六月

### 研習科目重點

- 文學史：十九及廿世紀文學作家及其作品簡介。
- 歷史：六月份老師因病請假，但令人費解的是學校竟無補課之舉。
- 會話：口語會話為學生個人之專題告，理解會話為廣播訪談節目之聽寫及理解。
- 藝術史：現實主義、印象派時期的繪畫概述，馬內、莫內等大師之著名作品賞析。
- 文法：法文時態之細分與運用，及時間性之連接詞、副詞的區分與實用。

- 文明史：利用反映法國當代社會之電影為教材，並就內容加以討論及比較各國情形。
- 語音學：與會話課結合，以電影角色間的對話為題材，對發音的準確性及技巧作要求。

### 學習感想

來法國求學之第二學期於六月廿三日正式告一段落，這也意味職奉派來法語言進修之時間已經悄悄卻也匆匆地過了一半了。在為期一個多星期的假期中，職曾打算到其他國家旅遊散心，或回台探望離別已半年之久的家人及朋友。可是，在幾經考量之後，職決定留在杜爾，原因無他，不外是為了在此學習階段的中途點上，希望自己靜下來，一方面好好檢討過去半年來自身的所做所為與得失，另一方面則仔細省思、計劃未來半年的路要如何走，如何走得更充實、更踏實，此為職休假期間最重要的課題。

## 七月(第三學期)

### 學習感想

七月開始即進入所謂之夏季課程，也就是說為因應更多國外學子來法做短期語言進修而招生的課程。七至九月暑假期間，學院之學期間隔乃由一般三個月為一期的設計改為一個月。另由於來就讀的學生不僅為數眾多，且相對而言法語能力亦較往常為佳，因此學院開設之班級等級也由平常的六級制改為九級制。職因為舊生身份，且在校成績不惡，無須經一般新生之入學考試即保送九級就讀。

本學期九級僅開設一班，學生人數共有十八位之多(約為平常之二倍之多)，整體而言法語程度均頗佳；而職為本班學生中唯一亞洲人，或許也可說是本班特色之一。



## 研習科目重點

夏季課程內容原則上與平常無異(法文作文、會話、文法、語音等)，只是職原來冀盼許久的「實用商用法文」(FRANCAIS DES AFFAIRES)及「實用觀光遊旅法文」(FRANCAIS DU TOURISME ET DE LA RESTAURATION)課程因不明原因而未如期開班，令職頓感缺憾。

七月本班導師為 Mme FONTAINE，其為人溫和、博學，在來學院授課之前曾擔任杜爾大學法國文學教師，教學經驗可謂相當豐富。職個人非常喜歡她的教授方式，其授課內容不僅包括拉丁文、法國文學、法文文法及文章解析等較一般性之教材外，甚至連生活上常用之俚語、行話等較口語但卻相當實用的法文也含蓋在內，教授內容頗為廣泛。同時，老師對學生相當用心，教學也深具熱忱，此點由她在學生作文批改後多點分項之註明及解釋可見一斑。

班上另一位老師為 M. VANAUULT，主要負責教導法文會話及聽力練習，因渠年紀不大，思想觀念與學生幾無距離，加上風趣幽默的個性及善選教材，學生們相當喜歡他的課。

本班同學為職自一月份入學以來學生素質最整齊的一次，加上同學之間國籍身份多不同，並無特定集中某一國家情形，因此同學之間感情相當融洽，履次一齊慶生，亦常一起出遊同樂，法文程度可說是在無形之中逐漸進步。

## 八月(第四學期)

### 學習感想

第四學期應為杜蘭法語學院第二學期之夏日課程(總共有七至九月為期三學期)，如同七月份上個階段般，暑假間負笈來此就讀的學子各個法文程度均頗優，加上人數較上學期為少(共十四人)，學習成效較佳。

八月份杜蘭學院有許多老師按表輪休，因原本本班多位同學屬意的老師也在渡假者之列，所以本月份學校安排一位現正在比利時布魯塞爾大學(UNIVERSITE DE

BRUXELLE) 的講師 Mme NEE 來班執教。伊本身所學專長為文學及戲劇，善於誘發學生勇於表達及思考，對文學的解析也頗佳，整體而言實屬不錯的代課人選；惟其本人也承認在法文語言學的領域相較文學而言較為偏弱，這對有些來此希望矯正法文文法及字彙的學生而言，則產生不少微詞及怨懟。

班上另一名主要老師為 Mme PETIT，伊本為學院初級班老師，八月份代為上高級班會話課課程。伊個性幽默，課材準備充實、有趣，頗得學生及職喜愛。

#### **研習科目重點**

八月份課程安排幾與上月份相當，其內容不外乎為法文作文、會話、文法、語音等，一般而言，與三個月為一期的課程幾無差異。

#### **專題報告：「台灣印象與中台關係」**

八月每天每位學生在上課前可做為卅分鐘之口頭專題報告，職認為此舉不但可加強個人語言表達的訓練，更可從每位學生精心所做的報告內容裡獲得不少知識。職此次所做之口頭專題報告主題為「台灣印象與中台關係」。首先，職以詢問同學對台灣外銷產品的印象切入主題，再輔以二次戰後歷史的解說，及當前台灣的國際地位、民主成就、社會現狀作說明，並就台海兩岸的關係與中共在國際上無理的欺壓收結，以喚起與課老師及同學的共鳴及瞭解。有了上次「纏足」的報告經驗，此次不論是在資料的蒐集及當天臨場的口頭報告上，均較上回有顯著的進步。

除在課堂上的學習外，職亦常與班上同學一同假日出遊，或於晚間至杜爾電影中心欣賞電影，此舉對法文能力的提昇頗有幫助，及同學之間的友誼連結助益不少。

#### **九月(第五學期)**

##### **研習科目重點**

赴法國語文進修心得報告

九月份為杜蘭法語學院在為期三個月之夏季課程裡的最後一個月，其課程安排原則上與上七、八月幾無差別，主要科目及教授內容概述如下：

- 詞彙學：此門課程之設計對增進法文字彙幫助頗大，老師對教材的選擇也頗適恰。
- 方法學：老師教導方式主要著重在文章的分析、重點摘錄及重組等寫作訓練。
- 修詞學：內容為法文聽寫、文章賞析及法文書寫訓練。此門對書寫能力有很大的助益。
- 會話：老師使用錄音帶或錄影帶予學生觀賞，之後再與學生就內容加以討論及檢討。
- 文法：文法課內容頗為實用，亦得學生喜愛，惟授課時間(僅一小時)稍嫌短些。
- 語音學：職認為最受惠及實用的一門課，其旨在對法語做正確的發音及學生錯誤的糾正。

#### 學習感想

九月份職因舊生身分關係，所以續留在九級高級班就讀(此為職於杜蘭學院連續第九個月上高級班課程)。惟本班九月份加入十一位來自瑞士伯恩大學同學，渠等平均而言法語程度較弱，又因同屬同一團體而彼此熟悉的關係，因此上課經常不能專心或嘻笑打罵，求學態度亦不嚴謹，對本班老師及其他同學在教學或學習實造成不少困擾。

九月份本班之導師為 Mme FONTAINE，其為人溫和多禮、博學好思，在杜蘭學院屬極為資深且備受敬重的老師。伊在此任教年資已達廿九年，並親身見證了學院近三分之一的歷史(杜蘭法語學院創立於西元一九一二年，今年為其九十年校慶)。可惜老師她決定在九月底即離開教壇，追隨師丈遷離杜爾至巴黎另啟人生新頁，為此，學院所有師生在惜別會上莫不均表惋惜、不捨及深深的祝福。

本班另一名老師為 Mme SA，伊主要負責本班會話及聽力等課程。然因伊年經氣浮，教學經驗不足，上課素材準備粗糙，許多學生對學院如此課程失當設計與老師安排無不感費解。

## 十至十二月(第六學期)

### 十月

#### 學習感想

從十月份開始，即進入職在杜蘭學院最後一個為期三個月之學期課程。在為期一年的語言進修期限裡，職於之前四分之三的時間在學院學得不少有關法文及法國之專業知識；而在職所寄宿的家庭裡，則提供職另一較生活化、一般性常識的學習環境。大體而言，在過去十個月當中，職自認在各方面都有長足的進步，尤以對法國這個國家的整體認識則有相當層度的瞭解。

#### 研習科目重點

十月份課程安排原則上與上第一、二學期幾無差別，主要科目及教授內容概述如下：

- 文學史：十月老師介紹幾位法國文壇上的巨擘及其作品，如雨果、大仲馬等。
- 歷史：老師細說從頭，從中世紀法國之墨洛溫王朝講到卡佩王朝之興衰起落。
- 會話：十月主題為電影「艾麗異想世界」(LE FABULEUX DESTIN D'AMELIE POULAIN)，老師針對其內容及思想做分析並與學生討論。
- 藝術史：法國中古世紀及十六世紀之繪畫、建築之介紹與概述。
- 文法：法文時態之細分與運用，及時間性之連接詞、副詞的區分與實用。
- 語音學：對特定母音及子音做正確的發聲練習，同時老師並細心地逐一為學生作糾正。

### 學習感想

在職來法進修最後這學期裡，一如往常地職仍續留在六級高級班就讀，同時主要指導老師亦如同以往為 M. MAYDAT。本班學生人數僅九人，學習空間與資源算是相當大且豐富。

M老師為學院高級班常任教師，職因自一月份以來即就讀學院六級高級班，換言之，即一開始便受教於M老師之下。M老師學識頗豐，尤以文學領域見長，在學院風評不惡，職在渠教導之下法文書寫能力也有顯著的進步；然美中不足的是，在連續長達九個月為同一老師教導下，職為此實失去許多接觸其他老師的機會，導致學習廣度受限；此外，因老師教學內容一再重複，反覆學習對職在受教上增加不少困擾，另老師他也因職長期待在高級班，於教材準備及上課教學上受限頗多。於此，學院教務人員及老師在與職溝通之後，學院方面建議職自下個月份開始至另一高級班五級就讀，或許此舉對老師及學生雙方都是較好的抉擇。

除學校所提供的教學之外，職另強制要求自己每日定時上網流覽法文新聞報導，並訂閱雜誌以供閱讀，期盼此舉對語言能力能有所強化，並對法國人文有更深入的瞭解。

## 十一月

### 學習感想

十一月起職即轉換班級至另一高級班五級就讀，本班導師為 Mme E. TRICOP，職在這整整一個月的受教與觀察之下，深覺 T 老師不僅學識、常識均廣，其為人亦親和、風趣，且最為職讚賞的莫過於伊對法語教學精湛的技巧掌握，及對學生的真誠的關懷和滿腔的教學熱忱。職對本身得以受教於 T 老師感到高興，然對於職至學院求學幾近一年，至今方有機會認識 T 老師，莫不有相見恨晚之嘆。本班另一主要老師為 Mme C. CAILLOU，伊教授科目為法語會話及聽力訓練，

在個性及教學品質上，也算是學院難得一見的好老師。本班的研習科目與另一高級班大致雷同，不外乎為法文寫作、文法、語音、會話、聽力等。

職目前所在的班級總共有十九位同學，為杜蘭學院規模最大的班級。職認為本班會有如此多的同學，莫不與「明星」老師有深切的關係。T 老師與 C 老師的搭配可說是合作無間，不僅課堂上的表現有口皆碑，課後老師還會找時間請學生上餐館、品嚐美食美酒、參觀麵包點心工廠、及鼓勵學生多參加文藝活動，或與法國學生接觸等。職在短短一個月的學習裡，實對法文的基本文法概念及杜爾的生活環境，在視野上有極大的拓展。

## 十二月

### 學習感想

在職法國一年語訓最後這個月中，之間除有許多大大小小的活動以紀念大家這一年的溫馨的相處及學習外，其餘不外乎是準備學期末的測驗，而其中職較看重的，即非專題報告莫屬了。職認為目前的學習環境是職在學院這麼久以來最佳的時候，雖然離返國的日子已經不遠，但在賸餘的時間裡，在老師的帶領與同學的相持之下，充分利用這一年語訓學習機會的每一天。

### 專題報告：「消失的語言及英語的霸權」

十二月份職曾於口語會話表達測驗中做為時二小時的專題報告，此次選定主題為「消失的語言及英語的霸權」。旨在藉由一法蘭西學院(INSTITUT DE FRANCE)著名語言學專家—哈傑吉 (M. CLAUDE HAGEGE) 教授的觀察與研究，說明英語如何在世上嶄露頭角，如何到最後形成宰治全球的語言，及在全球化的風潮下如何壓縮全球其他約五千種語言生存的空間，甚至進而導致這世上另一弱勢語言的消失，甚至因而造成此一文化的滅絕！

此次口頭報告的經驗，無論是在事前準備工作諸如專題的選擇、資料的篩選、及

資訊的重整、法文的撰寫等，或當天臨場報告的表現如講話速度、語調、用詞選字、問題答問等，職自認均有不錯的表現及深刻的體驗。

## 參、心 得

### 一、語文方面：

很多人常說：想學好一種語言，最好的方式就是讓學習者到那個國家去。在法國進修，因為路上所遇幾乎都是法國人，舉目所見都是法文，電視電台所聽也是以法語播送…總之，對一個外國人而言，這無疑已是一個最佳的法語學習環境了。原則上杜蘭學院提供的法文課程內容相當的齊全（換言之，課業壓力也不輕）；但經職一年間自我的認知及對其他外國學生的觀察，如能跟著學校安排的進程，一步一腳印，一年下來，倘無精湛的書寫能力或流暢的會話表現，至少，建立法文學習基礎及初步瞭解法國現況是最起碼的收穫。當然，除杜蘭學院外，學校之外的世界更是一自然、絕佳的學習環境，但職認為這方面的成效有賴於學員對自我要求的堅持，及是否隨時保有一顆充滿好奇的心與一股強烈的學習慾望。例如，緊臨羅亞爾河的杜爾市立圖書館(MUSEE MUNICIPAL)是一不錯自修空間，職即在那衝刺過三個月的基礎日文；又如杜爾城郊有許多城堡、酒區、古城，也是一觀察法人生活、認識法人過去最好的活教材；而如學員是愛好運動者，杜爾有無數不少的運動團體、公立體育館及私立健身房（職曾在游泳池認識一班學泳的老人，這些老先生老太太個個都很熱心、開朗，在池畔是職的游泳良師，在池外則是職的語文與生活導師）；另外，杜爾市政府定期舉辦的政治性座談會、研討會，或可滿足政治神經敏銳的學員；杜爾城堡（CHATEAU DE TOURS）不定期的藝術品展出，及市立歌劇院（THEATRE MUNICIPAL）每月至少一齣的經典節目，定也對愛好藝文者充滿吸引力；除此，職最偏好，同時也身為會員之美食學院（COLLEGE DE DEGUSTATION），每月則表定許多菜單，只需三十歐元，

赴法國語文進修心得報告

即可快樂地學習烹飪與品嚐美食；而如喜愛國外旅遊的話，不妨參加當地的旅行社行程，定有意想不到的收穫（職於大三交換學生時即曾與一團法國人至北非古國埃及一遊，其間的經歷至今難忘）…總而言之，職認為，這些學校外的場所才是學習法文最佳的地方，因為也僅有在那，才能擺脫學校式的思考邏輯與行為模式，在專精的領域裡找到知己同好、認識真正的法國人。

## 二、生活文化方面：

法國真的是一個值得法國人感到驕傲的國家，她有舉世公認最佳防禦、最適合發展的國土形狀，多變但不阻礙發展的地形，複雜卻又溫和的氣候，秀麗的河山，多不勝數的遺跡，尖端先進的科技，領導潮流的時尚，璀璨的文化，輝煌的歷史等等…當然，除此之外，還有最動聽、最美麗的語言。職在因自身法語有一定的基礎，學校課業雖重且繁，但不致到令人整日埋首書本以為準備考試的地步；加上先前曾有一年在法生活的經歷，法國整體社會對職而言並不陌生，不過離深層的認識則尚有一段距離。於此，職在這一年實投注很大的心力來實地探訪這個國家，以下為職觀察的感言：

政治上，法國獨創的「雙首長制」或稱「半總統制」的國家領導中心制度，即與台灣政壇發展現況頗為吻合，在台曾引起廣泛的討論；另外，歐盟決定在台設立官方代表處、歐洲議會決議支持我國加入世界衛生組織（WHO）、歐盟15+10+3東擴計畫（歐盟現有十五國，二〇〇四年有波蘭等十國加入，另有保加利亞、羅馬尼亞及土耳其三國的納入計畫）、法國總統及國會選舉後，右派的席哈克（J. CHIRAC）繼續掌權（總統任期由自一八七〇年延用至今的七年制改為目前的五年制），但另也產生社會黨（PARTI SOCIAL, PS）的衰落與極右派（FRONT NATIONAL, FN）排外勢力抬頭的現象。

經濟上，時任總理的喬斯平（L. JOSPIN）因採行三十五工時的方案，此一策略立意雖有減緩居高不下的失業率（當時約9%）、降低勞工工作時數提高工作效



能、創造就業機會提振經濟等考量，但實際上卻招致資方因支付許多額外的薪資而引發的抗爭、勞工也因就業時數減少，對不少支領時薪的勞工形成變相的降薪。社會上，法國社會因左派刻意對嫌疑犯、犯人的保護，不僅對警調於執法時造成無力感、公權力不彰情形，而一些宵小則因有此一防護網的保護而更加膽大妄為、無法無天，社會治安也因而亮起紅燈，這現象連許多法國人都受不了，自嘲現在的法國已經變成了「北方的義大利」了。另有一值得玩味的是一法國人守法的精神。法國人開車禮讓行人的行為，常讓我們這些來自「禮儀之邦」的台灣人大感汗顏；但矛盾的是，只要法國人一上高速公路或是到了大城市後，電影中「TAXI 終極殺陣」的本領又顯露無遺。法國社會還有不少問題，其中較廣為人討論的還有來自北非、中非、中南半島等地的移民兩難困境（DILEMME）。諸國移民多年來的確為法國在經濟上帶來不少財富，在文化上也添增許多豐富度，但純正的法國人卻認為外來的異鄉人分食了相當部分的工作機會、社會福利、教育資源，並「醜化」原有的優等文化、惡化社會治安與污染生活環境。此外，法國非常尊重女權及重視親子關係。比如走在大街上，常可見到法國人身上抱著或揹著小孩子的、或是推著嬰兒車臉上又露出笑臉的人，往往不是媽媽而是爸爸。或許有人會問，那麼女性懷中常抱的、或手牽的會是什麼？我只能說那時常不是會小孩而是一條狗。法國的狗雖也是狗，但請千萬別小覷這條狗，因為牠正也象徵著法國社會文化有別於我們的現象之一。如仔細端詳法國人手牽的狗會發現，牠們的狗比較漂亮、比較乾淨，同時牠們也比較溫馴且愛好和平，當一條狗遇見另一隻時，牠們往往僅「簡單問候」或「視而不見」，而非像台灣的狗兒「威聲恫嚇」或「拳腳相向」，由此可知，一般法國人不僅相較起台灣人明理達禮，連他們教出來的狗好似都比我們的「文明」多了。

文化上而言，法國人一方面注重物質生活的享受，另一方面更強調精神層面生活的品質。一如奉行他們的先哲迪卡兒（DESCART）「我思故我在」（JE PENSE DONC JE SUIS）的精神，法國人一般而言是屬於愛思考、愛創作的民族，於此而孕育了近代傑出且劃時代的名人，如大家耳熟能詳的：國際法學的盧梭，政治

學的孟德思鳩，文學的雨果，戲劇的伏爾泰，藝術的羅丹，時尚的香奈爾夫人等等。另外，也許有不少人對法國人印象是「懶散」、「無工作效率」的，但職認為這何嘗不是他們另一種對工作與生活態度的表現。在台灣，大部分的員工在職務上會是戰戰兢兢、鞠躬盡瘁，但相較於我們「盡心盡力」，法國人對工作只求「盡責」而已，只要是明天可以做的，今天一定不會做完。在法國個人主義較為興盛，依他們的觀念來說，團體、事業固然重要，但如硬要他們作抉擇時，我相信他們會寧把精力、時間投注在私人的時間與空間上。

## 肆、建 議

根據法國知名語言學家哈傑吉 (M. CLAUDE HAGEGE) 表示，目前全世界大約存有五千種語言，但目前在全球化的風潮下，各國無不凡事講求同一標準與規格，以便共同參與國際政、經、軍、社、文等事務；而這一國際標準應用在語文層面上而言，無非是當今全球超級強國美國使用的語文—英文莫屬。但是，除了英文之外，其他的語系就可偏廢了嗎？當然，答案很明確是否定的；尤其是對像法國這種不愛、也不屑說英語的國家而言，更是否定加三級。我國一向以堅強的經貿實力為傲，在外交工作慣用的策略上也常以經貿為建立非邦交國關係之先鋒，等「經濟文化辦事處」掛牌運轉後，再伺機發展其他政治性活動。但這些工作是否單僅靠「國際語文」—英文就能辦妥一切？其他語文是否就了無價值呢？法文在我國歸屬「特殊語系」，向來不若英、日文受政府及民間重視，學習人口及就業市場的發展也因而受限。但是，以法國在科技、醫藥、航太、環保、農業、時尚等領域在世界上均有相當突出的表現與地位，值得我學習借鏡者頗多；加之法國是世界五強之一，亦是聯合國安理會常任理事國，在目前日漸擴大的歐盟裡也是舉足輕重的創始會員國，國際政治影響力不可輕忽，這對目前急需在國際舞台發聲的我們而言，無非是一個應極力拉攏、列為重點工作的國家之一。或許有

人認為法國一向親共，在國際上立場較偏向中國大陸等云云，目前片面來說或許這是個事實，但是國際局勢詭譎多變，正所謂「沒有永遠的敵人，也沒有永遠的朋友」，各國敵友的選擇大都總以國家利益為取捨標準，但在這標準之外，總還有其他考量，如人道、人權、自由、民主及和平的價值等，如西元一九八九年天安門事件發生即為一明證，法國不也是第一個公開譴責中國大陸，之後並對其實施制裁的國家之一？基於上述理由，持續實施對法語人才的培訓，絕對是我政府刻不容緩的工作之一。

一、 廣續辦理法語培訓計畫。職堅信唯有具備優秀的外語能力，涉外人員方有做好對外工作的基本功夫。又學習語文非一蹴可幾，以過去偶有半年期的進修計畫而言，對語言程度的提升似乎效果不大，爰仍建請未來如有相同學習計畫，仍以一年期為佳。

二、 職於杜蘭學院就學期間，曾遇見不少各國派赴學院進修之外交人員，茲僅以新加坡與日本外交官為例，簡要分析其進修計畫之優勢，與我適用選派之進修人員資格。新加坡外交官的語言訓練方式為三個月一調，在為期一年的語訓當中即可經歷四個城市。這對幫助學習人員實地瞭解各地風俗、民情有一定的助益。這種學習法對有法文底子、但從未出國的新進人員是一不錯的選擇。另外，日本外交官的語訓方式也頗值我方借鏡。據職瞭解，日本政府直接選派外交人員至法國史特拉斯堡（STRASBOURG）赫赫有名的「高等行政學院」（ECOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION, ENA）（此校向有「總統搖籃」的美譽，法國現任總統席哈克即出自該學院）受訓，由此可知，日方不僅重視語文的學習，更強調國際政治專業知識的灌輸，實是一較為務實且前瞻的作法。強烈建議以語言進修或公費專案進修名義，選派擁有一定法文能力、且具發展潛力的新進或在職人員前往學習，以儲備未來對法工作專才。

三、 職於法國進修時因駐地杜爾市與位於巴黎之駐法新聞處有一段距離，此對欲於課餘抽空前往見習外館作業的而實屬不易。建議如爾後有類似語訓計

畫，最好尋找安排與駐外單位相近的學校，俾利外館實習及與外館人員保持密切的連繫；另外，倘有進修人員自外地到館實習時，亦建請鈞局酌予補助交通費與餐宿費。

- 四、職於杜蘭學院求學時，常有台灣同學向職詢問有關如何在法取得台灣相關資料，以充實對本國的認識，並對外人說明。以職自身經歷而言，在學校上課時有向班上師生介紹台灣的機會，或有專題報告內容與中國文化相關的情形，或有國外友人向職詢問台灣過往、現況與中華歷史文物時，職常參閱自備之鈞局製作之文宣小冊如法文版「國情簡介」、「台灣中華傳統文化套組」、「台灣中國答問集」等書，或上網查閱法文版之「今日台灣」（TAIWAN AUJOURD'HUI，網址：[HTTP://WWW.GIO.GOV.TW/](http://www.gio.gov.tw/) 法文版）、「台灣新聞報」（TAIWAN INFO，網址：[HTTP://WWW.TAIWANINFO.NAT.GOV.TW/](http://www.taiwaninfo.nat.gov.tw/)）等資訊，以因應不時的需要。爰此，職認為此類訊息實應大力向我派駐在外之工作人員、留學生、及其他我旅法人士廣為宣傳，並免費提供數本實用小冊，這除有助於使我國人更認識台灣外，更以渠等為文宣種籽，在法廣為散播我國情資訊。
- 五、進修計畫的目的乃在於培植我對法國或法語系國家之新聞工作人員。一位外語人才的訓練成本不貲，然倘若在國內時間一長，或所屬工作單位完全與所學語文無關，則恐有因日久疏於應用而有遺忘之慮。故建議爾後對進修外語返國之同仁，均能以所學為考量，儘量分發於國際相關部門工作，並視駐外單位人力之實際需求與缺額，儘速派赴海外工作，俾使學以致用。
- 六、法國新聞處承辦本進修案主動積極，並順利完成此項語訓計畫，建請鈞局予以獎勵。

## 伍、「第三屆杜爾亞洲電影展」工作報告

主題	第三屆亞洲電影展 (LE 3EME FESTIVAL DU CINEMA ASIATIQUE)	時間	九十一年三月六日 至十二日
地點	法國杜爾電影中心 (LES CINEMAS STUDIO)	報告人	許譽曦

### 杜爾電影中心簡介：

- 一、杜爾電影中心成立於一九六三年，為一獨立營運的組織，旨在提供杜爾市民一個結合文化與休閒之電影欣賞去處。該中心目前由六十來位的自願性義工及廿幾位有給職員工組成與經營(現任中心主任 Mme L. JURVILLIER 即是自願性工作者)，其規模不算大，但若以杜爾市十三萬人口(含周圍衛星市鎮亦僅廿八萬人)為著眼，其每年卅五萬以上的電影觀眾人次可說明了它不可小覷的影響力。
- 二、杜爾電影中心是由十八世紀的古式建築改建而成，外觀整潔並兼蓄傳統古樸特色；其內部共有電影資料館、咖啡廳及六間電影廳，其大者可容納四百廿五人，最小間的也七十七個座位，幾每廳均配備有舒適座椅及數位杜比音響，整體而言環境不錯。
- 三、該中心目前擁有超過二萬人的會員(約佔該城市人口的十分之一強)，成為會員的條件很簡單，只要繳年費十三歐元，即可固定每月

收到該中心的月刊，及享有使用資料館的權力，並得以半價(3.8 歐

元)購票觀賞電影及享用咖啡廳的折扣消費。

電影之影片介紹：杜爾電影中心為連續第三年舉辦亞洲電影展，此次的展出主題為「渴望中華」(DESIRE DES CHINES)，一共有來自台灣、香港及中國大陸兩岸三地之十部作品參與展出，其介紹如左：

片名	影片 產國	導演	主要演員	劇情簡介
台北故事	台灣	楊德昌	侯孝賢、蔡琴	描敘一對有緣無份的情侶在相隔多年後在台北又相逢，本片對男女情愛之間火熱又冷漠的矛盾心理多有描寫。
風櫃來的人	台灣	楊德昌	鈕承澤、張世、林秀玲	敘述台灣八〇年代一群澎湖風櫃的高中輟學生生成天喝酒、打架，後來一齊到高雄找工作的冒險愛情故事。
一一	台灣	侯孝賢	吳念真、張燕玲	描敘在一傳統的台北家庭裡每一位成員心中因愛情問題而感到歡喜與痛苦的過程。
刀	香港	徐克	趙文卓、熊欣欣	一位鑄劍孤兒在吃盡苦頭之後，後來成功復仇的古裝戲。
青蛇	香港	徐克	王祖賢、張曼玉	以幽默的表現手法及運用高科技的拍攝技巧，重新對中國淒美愛情故事「白蛇傳」的詮釋。
Beyond Hypothermia	香港	Patrick Leung	梁朝偉、劉青雲、邵美琪	本片頗為火爆、血腥，旨為敘述澳門黑白兩道之間鬥智鬥力的權力爭奪，及對人性現實、無情的描寫。
獅王爭霸	香港	徐克	李連杰、關芝琳、莫少聰	清朝末年，清廷為掩飾其無能，及對人民與列強展現國力而舉辦一場比舞大會；本片對中國儒家思想及中國武術多有描繪，是一部古裝的動作、愛情大作。
東邪西毒	香港	王家衛	張國榮、張學友、梁家輝、梁朝偉、林青霞、劉佳玲	透過一位在沙漠中經營殺手仲介的孤獨男子眼中，看破男女情愛間分分合合、愛恨交融之情感的感歎與無奈。劇情頗為破碎，外國人對中國男女的感情互動不甚清楚。
夏日暖洋洋	中國	寧瀛	Yu Lei, Tao Hong	一位在北京以計程車為業收入頗豐的男子，但卻面臨到本身婚姻的危機及對人生價值觀產生失衡的心理障礙。
Lan Yu	中國	關錦鵬	胡軍、Ye Liu	一位成功企業男士包養一位男性大學生的同志故事。

### 影片欣賞及觀眾觀感：

此次參展的影片大略可化分為「CINEMA D'AUTEUR」及「CINEMA DE GENRE」兩類，即一般所言之導演個人片及一般大眾片，前者如楊導演德昌、侯導演孝賢及王導演家衛的作品，其影片不外為導演個人的心血力作及精神結晶；至於後者，如香港武俠動作片名導徐導演克的作品，屬較特定類型的電影，以迎合一般大眾口味的商業片為取向，其作品精神與美國好萊屋的影片類似。左表為職於影展期間，就有關影片欣賞的觀察：

片名	放映時間及順序	觀眾人數	觀眾反應
台北故事	三月六日(三)下午(14:15), 晚上(19:30)各一場	約 160 名 (七成滿)	感覺台北比想像中的進步, 但東方人的行為頗怪異, 也很有趣。
風櫃來的人	七日(四)下午, 晚上各一場	約 100 名	本片富幽默感, 對青少年叛逆又青澀之心理的描寫很成功。
刀	八日(五)下午, 晚上各一場	200 名(幾乎爆滿)	拍攝手法細膩, 打鬥武術精彩, 徐克對商業片的打造頗為成功。
青蛇	九日(六)為「電影之夜」, 從晚間七點起連續放映三部片, 直到午夜才結束。	約 250 名 (五成滿, 在最大廳)	攝影美、特效不錯, 故事風趣, 結局蠻感人的。
Beyond Hypothermia			劇情有點血腥誇張, 為一商業片。
獅王爭霸			許多人是慕名連杰的武打威名及徐克的巨導而來, 故事精彩。
東邪西毒	十日(日)及十一日(一)下午、晚間各一場	約 160 名 (七成滿)	本片中香港巨星雲集, 攝影技巧不遜, 但劇情有點難懂。
夏日暖洋洋	六日至十二日每天放映, 亦分下午及晚間兩場	共 23 人, (二成滿)	劇本平平, 但對北京的社會現狀與資本化則有深刻感受。
Lan Yi, histoire d'hommes à Pékin	六日至十二日每天放映, 亦分下午及晚間兩場	共 12 人, (一成五滿)	對中國資本化的變遷過程中, 人民對物質及情感生活的轉變。
一一	十二日(二)下午、晚上各一場	210 名(全場爆滿)	不愧是坎城的得獎鉅作, 對台灣人的生活及文化有更深層推介。

註：右表中的「觀眾人數」欄為職於影展期間，每晚至該中心觀片時所計數之觀眾的大約數目；另中國影片觀眾稍少的原因，不外與其每日上映的檔期安排，致使客源分散有關。

#### 報告人之具體作為及感想：

一、職起初與該中心負責文宣之 Mme N. LAFORGUE 先取得連繫 (L 女士屬有給薪之員工)，其為人和善、爽朗，職曾於三月七日邀請伊共進午餐，在餐敘之中，職除瞭解些許該中心的歷史淵源與背景外，另向伊索取數十本名為 (DESIRE DES CHINES) 之宣傳摺頁及海報，並在杜爾之中國餐廳及職就讀之杜蘭學院散發宣傳。

二、為響應本年度該中心所舉辦之亞洲電影展，此次共計有十部漢語發音的電影一齊共襄盛舉，其中來自台灣的楊導演德昌作品「台北故事」被該中心選為開幕片，至閉幕片也是來自台灣的影片，由甫於二〇〇〇年榮獲法國坎城影展最佳導演之「一一」擔綱。事實顯示，在代表台灣參展之三部影片中，就有二部作品相繼獲得該中心選為本年度亞洲影展之開、閉幕片，足見台灣電影工業在法國獲賞識的程度，以及本局法國新聞處長期以來對該中心深耕的成果。

三、職在為期一週的電影展期間，每天固定於下課後旋即前往該中



心，以瞭解當晚放映影片之觀眾人數、影片放映品質與內容，及片後的觀眾感想與討論等。職對本身得以參加此次影展感到相當榮幸，因藉由參與此次影展的過程，除對兩岸三地的電影在法國獲致成功及迴響而覺得與有榮焉外，另對法文能力的些許增進(所有影片均以法文字幕顯示)，及與數位喜好中華文物的法國友人和該中心人員建立不錯之互動與友情，此為職此次影展中最大的收穫。

四、J主席個人非常看重此次影展的過程，例如為呼應此次以華語電影為主題的影展，不僅伊個人幾每晚均以象徵中國古典美的旗袍妝扮穿梭會場之間，此外，整個電影中心更是到處張貼印有中文的電影海報，同時餐廳裡還特別供應著飄香的中華料理，中心長廊尚舉辦中國攝影師以大陸的風光、人文為主題的攝影展…處處無不顯現該中心對此次重視的程度。

五、值得一提的是，該中心於其宣傳摺頁及會員月刊之中，以顯著的紅色文字表示對我駐法代表處(新聞組)於此次影展中兩部台灣影片之商借及對影展的鼎力相助表示誠摯的感謝。